

韓國對台灣文學研究概述

崔未順

由於台灣與韓國共同經歷過被殖民以及戰後冷戰體制的歷史經驗，兩國的知識界普遍認為有必要相互了解反映此一經驗的文學，作為客觀把握自國歷史、社會和文學的參照對象。

韓國過去會對台灣及台灣文學感到興趣，亦如其他國家一樣，乃是韓國知識界為因應時代環境對本國的影響所逐漸形成。鑒於《台灣文學年鑑》過去未曾就韓國對台灣文學研究的狀況做過介紹，本文在此基本認知下，擬將戰後至今分為3個時期，概括整理及介紹台灣文學在韓國研究的情況和動向。

首先，從戰後初期的50年代到70年代中期，可視為第1個時期。在國際冷戰體制中，這個時期東亞各國普遍受到以美國為中心的反共主義和泛美政策的制約，韓國即在此架構中，以「自由中國」（Free China）觀點思惟台灣，具有同樣是與共黨對峙、維護自由民主的同志意識。該時期韓國的台灣文學研究，主要由留台學生擔綱，他們著重介紹台灣的文化政策和文壇狀況，並把介紹的焦點放在反共文學上面。

許宇成，〈今日自由中國的作風〉，《新天地》，1954.03

尹永春，〈自由中國的文化〉，《黎明》，1958.03

丁來東，〈自由中國文壇的動向〉，《丁來東全集1、2》，1971

許世旭，〈自由中國的現代文學〉，

《外大學報》，1972.06

尹永春，〈自由中國文學的概觀〉、〈文學的戰鬥意識〉，《現代中國文學史》，瑞文堂，1974

其中，在台灣文壇也享有著名詩人稱號的許世旭，60年代留學台北時，與覃子豪、楚戈、商禽、鄭愁予、紀弦、辛鬱、梅新、痲弦等詩人深交，因而開始將他們的現代詩介紹到韓國。之後許回韓擔任大學教職，直到90年代，都持續從事介紹及研究台灣文學的工作，因此無論是在台灣或韓國，都被公認為台灣文學在韓播種的第一人。依發表時間先後，可整理他的相關文章如下：

〈海峽期的鄉愁與反抗〉，《大韓日報》，1969.03.04

〈抵抗與超現實的參與〉，《月刊文學》5月號，1970.05

〈海峽裡的統一意識〉，《國土統一》9月號，1970.09

〈鍾鼎文——憂國的行吟者〉，《朝鮮日報》，1972.04.02

〈自由中國的現代文學特質論——特以五六十年代為中心〉，《外大》7輯，1972.06

〈中國現代詩與新詩——移植與繼承的漩渦〉，《詩文學》4月號，1974

〈紀弦——抒情的現代旗手〉，《心像》4月號，1974

〈現代詩的新技巧〉，《月刊文學》5月號，1975.05

〈海峽期的詩刊群——以1949年以後自由中國詩刊為中心〉，《詩文學》6月號，1995

〈海峽的東與西〉，《讀書新聞》，1976.12.05

〈演進與相剋〉，《心像》11月號，1977

〈趙滋蕃——浪人們的證言者〉，《世界文學全集79》，三省出版社，1978.02

〈白先勇——舊大陸與新大陸之間的走者〉，《世界文學全集79》，三省出版社，1978.02

〈陳若曦——追隨祖國與自由的人〉，《文藝中央》夏季號，中央日報社，1979

〈民族文學的振興與外來文學〉，《文藝振興》11月號，1979.11

〈台灣詩給新加坡詩的影響〉，《文訊》38期，1988

〈中國兩岸詩風的交互現象〉，《亞洲華文作家16》，1988

〈20世紀末亞洲分斷國文學裡所見的人物像〉，《第52次漢城國際筆會論文集》，1988.08

〈20世紀末亞洲分斷國文學裡所見的人道主義〉，《中國學研究》4-5輯，中國學研究會，1988

〈《創世紀》在台灣詩壇的地位〉，《台港文學論文集》，復旦大學，1989

〈中國分斷以來現代詩的比較〉，《人文論叢34》，高麗大學，1989

〈從華文詩的優點著眼東西交融的現代詩〉，《亞洲華文作家》25期，1990

〈重估台灣五十年代的新詩〉，1993.10

〈華文文學與中國文學〉，《中國語文論叢10》，1996

〈從兩岸當代詩比較中國傳統文化〉，《中國語文論叢11》，1996

許世旭把這些介紹性文章、論文和在月刊雜誌《韓國文學》所發表的台灣文學和海峽兩岸文學的短評三十多篇結集成書，於1982年出版，題名為《中國現代文學論》（文學藝術社）。他的台灣文學研究，主要是根據自己所熟悉的現代主義美學，集中介紹大陸來台文人。

第2個時期大致為70年代後期到整個90年代，主要是以學院為中心。此時期開始出現台灣文學的相關研究論文，尤其在「創作與批評社」集團知識分子所提出的「第三世界文學論」框架下，台灣文學逐漸受到注意。韓國在日據殖民時期固然如此，戰後也因民族分裂和內戰等歷史激變因素，學院體制始終沒能得到穩定發展，直到50年代中期才有少數大學設立了中國語文科系。其後歷經70年代的緩慢成長，之後80年代因國際情勢變化，平均每年即有4個與中國學相關系所成立，在80年代後期，韓國與中國建交之前，大學中文系所已達64所之多。這些系所，從70年代後期開始生產現代文學方面的研究成果。

1982年，周錦的兩篇文章：〈近三十年的中國現代文學〉和〈鄉土文學論——中國人作家寫作的中國文學論〉，被金鍾太譯介到韓國的雜誌《詩與詩論》8月號和《韓國文學》8月號。此後學者逐漸脫離過去著重介紹以反共內容為主及現代主義文學的風氣，

開始注意到現實主義傾向較為濃厚的台灣小說，而開此風氣之先的當屬金喆洙，他於70年代後期即已投入台灣現實主義小說的研究，論文包括：

〈鍾理和小說初探〉，《淵民先生頌壽紀念論叢》，汎學圖書，1977

〈鍾理和小說再探〉，《人文科學》8輯，成均館大學人文科學研究所，1979

〈鍾理和小說再探（續）〉，《大東文化研究》15輯，成均館大學大東文化研究院，1982

〈楊逵小說研究——以「春光關不住」為中心〉，《韓國語文學探究》，民族文化社，1983

〈楊逵小說研究〉，《東方學誌》36、37合輯，1983

〈楊逵小說研究——以「模範村」為中心〉，《大東文化研究》18輯，成均館大學大東文化研究院，1984

由這些研究目錄，可知他所關注的台灣文學，主要還是關懷現實的鄉土文學傾向作品。他的鍾理和和楊逵小說的研究，在學院內部激起了台灣文學的研究風氣，從而帶動了包括期刊和學位論文在內的下列研究成果。

河正玉，〈台灣現代文學的昨天與今天〉，《中國語世界》10、11月，中國語世界社，1984

李再薰，〈1949年以後的自由中國文學〉，《中國學論叢1》，高麗大學中國學研究所，1984

柳晟俊，〈六十年代台灣的新詩與小說概觀〉，《中國研究》通卷8號，韓國外大中

國問題研究所，1985

柳晟俊，〈七十年代台灣新詩思潮攷〉，《韓國外大論文集》21輯，韓國外大，1988

吳淳邦，〈淺論朱西甯的短篇小說〉，《中國學研究3》，中國學研究會，1986

金河林，〈台灣現代詩所見鄉愁意識的一斷面〉，《現代中國文學1》，現代中國文學研究會，1987（再錄於《中國現代詩與詩論》，圖書出版冊，1994）

金河林，〈對立與分裂情緒克服表現〉，《文化藝術》10-11，韓國文化藝術振興院，1990

金河林、柳中夏、李珠魯，〈歷不扁的薔薇楊逵〉，《中國現代文學的理解》，大路社，1991

金鍾賢，〈台灣鄉土文學的性格〉，《中國語文論叢》11輯，韓國中語中文學會，1989.12

朴宰雨，〈中國的勞動文學13——台灣〉，《週刊全國勞動者新聞》，1991.07.19

龐紹義，〈陳若曦短篇小說研究〉（高麗大學碩士論文，1983）

金喆洙，〈楊逵小說研究〉（成均館大學博士論文，1984）

崔景鎬，〈黃春明小說研究〉（檀國大學碩士論文，1985）

廉明淑，〈謝冰瑩研究〉（淑明女大碩士論文，1988）

從上述台灣文學研究目錄中可以看出，這個時期韓國學界對台灣文學的研究，集中在黃春明、陳映真等所謂鄉土文學作家和作品，其主要原因與80年代韓國知識界廣泛討

論的「第三世界文學論」有著密切的關聯。提出第三世界文學論的，一般認為是代表進步傾向的「創作與批評」集團。他們在60年代提出關懷民眾的「市民文學論」，70年代又提出了「民族文學論」，然後在此兩者論述中加進克服西方現代弊害的思考方案，於80年代提出了所謂的「第三世界文學論」。文學的「第三世界論」，主要強調尋找符合韓國歷史經驗的現實主義文學理論根據，而現實主義傾向濃厚的台灣文學作品，由於反應出產業化時代弱勢族群的生活困境等樣貌，與韓國極度相似，因而被認為有參考及研究的必要。此外，創批集團於70年代末期開始企劃第三世界文學叢書，1983年出版上市，其中一本就是黃春明的小說集《莎啞娜啦·再見》。黃春明小說能被雀屏中選，與非洲、巴勒斯坦、印度、巴西等國家的作品並列出版，主要是創批集團圍繞著第三世界的概念，經過內部討論作出修正之後的決定。他們反省之前的第三世界論過於偏好非洲、拉丁美洲和阿拉伯地區，因而把它重新解釋為「以民眾的立場視世界為一體」的文學，而在此概念和視角下，台灣文學始得以進入他們的視野。不過，該時期在韓國出版的《莎啞娜啦·再見》，並非直接從中文本翻譯過來，而是由著名小說家李浩哲與中文學者全炯俊合作，重譯自日文譯本（田中宏、福田桂二譯，1979）。黃春明小說所刻畫的7、80年代無法適應現代化和產業化的人間群像，以及底層小人物的故事，在擁有共同發展經驗的韓國，引起了廣泛的回響和討論。特別是收錄在小說集中的短篇〈兩個油漆匠〉，還由韓國的代表性民眾劇團「演友舞台」改編成舞台劇〈七守與萬壽〉，接著

1988年朴光洙導演又將它改編成同名電影，還獲得大鐘獎新人導演獎、Locarno國際電影節青年評論家獎的肯定，同時也參加了第39屆柏林電影節的影展。可見黃春明和台灣文學在80年代韓國的傳播和譯介，與韓國知識文化界對自國現代化過程的批判性思考，有著密切的關聯。

進入90年代，延續80年代台灣文學的引介和研究風氣，加上韓國國內中文系所的暴增（至90年代末期中文相關系所已達149所），這些學院持續有台灣文學的研究成果產出。比較受到注目的是中央日報社《中國現代文學全集》（1989年）的出版。共20卷的全集當中，第16和17卷收錄了台灣文學作品，有趙滋蕃的〈半下流社會〉、白先勇的〈台北人〉（第16卷），以及包括陳映真〈夜行貨車〉在內，共11位作家的短篇（第17卷）。透過全集中收錄的台灣小說，可窺見韓國文化界了解及接受台灣文學的兩股潮流：一為第16卷中所見，許世旭所譯介的白先勇等人的現代主義文學；另一為收錄在第17卷，由柳中夏所譯介具有強烈現實主義傾向的作品，包含陳映真的〈夜行貨車〉、曾心儀的〈彩鳳的心願〉、劉大任的〈長廊三號〉、張系國的〈香蕉船〉、楊青矗的〈低等人〉、方方的〈陸軍上士陶多泉〉、宋澤萊的〈糜城之喪〉、李雙澤的〈終戰之賠償〉、楊逵的〈新聞配達夫〉、吳濁流的〈波茨坦科長〉。這些小說普遍都是具社會批判意識、現實主義傾向和鄉土文學的內容，可見這股潮流與當時韓國文壇和知識文化界所熱烈討論的民族文學論和第三世界文學論，有著深刻的影響關係。柳中夏提出他選擇譯介台灣小說的標準時，說是著眼在其

與韓國文學之間的相似性。這些台灣小說中探討的勞動關係、被殖民時期歷史的反省和清算問題、兩岸分裂和戰後美國影響等問題，都與第三世界民族的解放問題息息相關，同時也是當時韓國知識界所關注的時代歷史課題。

在此問題意識共具的前提下，1992年韓國「中國現代文學學會」首次以「台灣現代文學」為主題，舉行了為期兩天的國際學術會議，提供韓國民族文學和台灣鄉土文學比較考察的機會。台灣方面有陳映真、呂正惠、林瑞明等學者參加，提出了台灣文學的歷史性和國家認同問題。在此氛圍之下，台灣文學研究論文和介紹文章也持續不斷問世，其成果可整理如下：

劉麗雅，〈陳映真文學研究〉，《中國學論叢2》，忠清中國學會，1994

全炯俊，〈台灣文學〉，《中文學如何去學習》，實踐文學社，1994（再錄於《現代中國文學的理解》，文學與知性社，1996）

柳晟俊，〈1980年代台灣新世代詩人論考〉，《韓國外大論文集30》，1997.04

金尚浩，〈論台灣詩人白萩的詩〉，《文學藝術》夏季號，1997.06

金尚浩，〈論台灣詩人陳千武的詩〉，《世紀文學》3卷2號，1998.09

申正浩，〈回顧之前、再思之後——對鄉土文學論戰研究的斷想〉，《理論與批評》，1998.10

申正浩，〈文本的文學想像與歷史想像——重讀黃春明的《莎啞娜啦·再見》〉，《文藝理論與批評》，1999.09

申正浩，〈作家的思想深度與時代角色

——紀念《陳映真文集》出版而作〉，《文藝理論與批評》，2000.01

賀傅昇，〈陳若曦小說分析研究〉（嶺南大學碩士論文，1995）

趙秀英，〈台灣鄉土文學時期黃春明小說研究〉（釜山大學碩士論文，2001）

周宰禧，〈陳映真小說研究〉（韓國外大博士論文，2002）

李淑娟，〈台灣80年代文學典範類型的變化過程研究：以張大春等戰後第三世代文學家6人的小說為中心〉（全北大學博士論文，2003）

施淑玲，〈黃春明小說研究〉（忠北大學碩士論文，2003）

如此，90年代的台灣文學研究，雖然朝向多元發展，但仍保留著80年代的餘韻。不過，92年韓國與中國建交以後，韓國各大學雖然爭相成立中文系，中國現代文學的研究風氣也豁然展開，然而台灣文學的研究，此時卻因斷交的關係相對減少。統計80年代到2009年為止針對學位論文所做的調查，即可明瞭。此期間中國現代文學的學位論文高達573篇（博士論文106篇、碩士論文467篇），但台灣文學研究學位論文卻僅只10篇而已。

第3個時期為2000年代直到現在，這個時期有關台灣和台灣文學的論述，已成為韓國知識界廣泛討論「東亞論述」的一個重要構成因素。雖然持不同背景和立場，可能呈現各個不同的角度和內涵，但「東亞論述」大致上不脫下面兩種範圍：一是在隨著國際後冷戰趨勢逐漸抬頭的地域主義論述中，強調東亞各國之間相互理解的必要性；另一為對以資本主義全球化為代表的新自由主義現象

做出批判，並從東亞的現代經驗和其周邊觀點當中，摸索出批判及反省西方現代霸權主義的觀點。特別是中國採取改革開放政策，急速發展資本主義，並在此基礎上擴張其國家主義局勢，造成鄰近國家感到不安以後，台灣所具有對西方和中國的雙重周邊位置，對尋找東亞論述的韓國知識界來說，被認為是有借鏡參考的空間。由於韓國一直以來飽受西方霸權和中國、日本的威脅，台灣的處境、因應方式以及其歷史經驗，恰好可以提供建構東亞論述的理論根據，對台灣文學的興趣和研究，也因此引發另一波高潮。

另外，基於相應於此的同樣的立場和角度，國內台灣文學界也開始重視韓國文學的研究。自90年代以來台灣文學獲得正名，並在2000年代紛紛進入正式的學院體系以後，台灣文學的研究風氣急速上昇，各種研究角度、切入方法和不同的觀點，也得到充分討論的機會。不過截至目前為止，無論是國內學者的研究，抑或韓國學者在台研討會上發表的論文，基本上都以台韓比較文學的研究居多，純粹研究韓國文學的少，而此一研究趨勢相信應會持續下去。

周婉窈，〈從比較的觀點看台灣與韓國的皇民化運動（1937-1945）〉，《新史學》5卷2期，1994.06

曾天富，〈日據時期台灣與韓國之文藝大眾化論及其意義〉，《韓國學報》16期，中華民國韓國研究學會，2000.06

金良守，〈李北鳴與楊達〉，楊達文學國際學術研討會，靜宜大學台文系主辦，2004.06.19-20

金良守，〈韓台小說裡的殖民地經驗比較〉，鄭清文國際學術研討會，中正大學台

文所主辦，2006.05.27-28

金良守，〈鍾理和的滿洲體驗與朝鮮人〉，台灣文學藝術與東亞現代性國際學術研討會，政治大學台文所主辦，2006.11.10-11

金良守，〈台灣和韓國小說裡的「光復」記憶〉，跨國的殖民記憶與冷戰經驗：台灣文學的比較文學研究國際學術研討會，清華大學台文所主辦，2010.11.19-20

全炯俊，〈東亞內部的文化間翻譯——黃春明小說與韓國的話劇和電影〉，《台灣文學與跨文化流動：東亞現代中文文學國際學報》3期，2007.04

全炯俊，〈由兩個女性的歸鄉所考察的故鄉含義——黃春明的白梅和黃皙暎的白花〉，江寶釵、林鎮山主編《泥土的滋味：黃春明文學論集》（台北：聯合文學，2009）

金尚浩，〈楊達與張赫宙普羅小說之比較研究——以〈送報伙〉與〈餓鬼道〉為例〉，楊達文學國際學術會議，靜宜大學台文系主辦，2004.06.19-20

金尚浩，〈賴和和朝鮮詩僧韓龍雲民族意識新詩之比較研究〉，後殖民的在地化思考——台灣文學國際學術研討會，清華大學台文所主辦，2005.11.19-20

金尚浩，〈記憶與經驗：論韓國與台灣冷戰時期文學之比較研究〉，跨國的殖民記憶與戰後經驗——台灣文學的比較文學研究國際學術研討會，清華大學台文所主辦，2010.11.19-20

申正浩，〈葉榮鐘的朝鮮經驗——殖民地知識分子的現實生活與文化交流〉，彰化文學國際學術研討會，彰化師範大學國文系

暨台文所主辦，2007.06.08-09

朴宰雨，〈日帝殖民時期韓台文化互動的另一個空間——論鍾理和的滿洲體驗和韓人題材小說〈柳陰〉的意義〉，《台灣文學與跨文化流動：東亞現代中文文學國際學報》3期，2007.04

林春城，〈在韓國的香港、台灣大眾文化之接受和中國大眾文化之教育〉，《台灣文學與跨文化流動：東亞現代中文文學國際學報》3期，2007.04

崔末順，〈封建性與現代性的衝突——日據時期台韓小說中的女性處境〉，《女學學誌：婦女與性別研究》23期，2007.12

崔末順，〈翻譯和文化移動上的時代、社會脈絡——以1930年代東亞各國的「社會主義現實主義」翻譯與接受樣貌為例〉（韓文），《外國語文研究》8期，2008.08

崔末順，〈無窮盡的資源與原住民的土地——日據末期朝鮮的南方論述，兼與台灣對照〉，東亞移動敘事——帝國、女性、族群國際研討會，中興大學台文所主辦，2008.11.08-09

崔末順，〈日據末期台韓文壇的「東洋」論述——「近代超克論」的殖民地接受樣貌〉，從近現代到後冷戰：亞洲的政治記憶與歷史敘事國際研討會，彰化師範大學國文系暨台文所主辦，2009.11.28-29

崔末順，〈日據時期台韓小說的他者性經驗與後殖民視角——以賴和與廉想涉小說為例〉，跨文化與現代性：歐亞文化語境中的華文文學與文化（一）學術研討會，中央研究院中國文哲所主辦，2010.05.20-21

崔末順，〈《悠悠「家園」》與〈忠孝「公園」〉——黃皙暎和陳映真小說的歷史認

知〉，《台灣社會研究季刊》78期，2010.06

崔末順，〈台灣與韓國的文學作品相互翻譯現況〉，2010 KTLI 台北論壇，政治大學韓文系主辦，2010.09.13

崔末順，〈日據時期台韓左翼文學運動及其文學論之比較〉，跨國的殖民記憶與戰後經驗——台灣文學的比較文學研究國際學術研討會，清華大學台文所主辦，2010.11.19-20

另外，這個時期在韓國產出的台灣文學著書、學位論文和期刊，可分別整理如下：

曾天富，〈日據時期台灣左翼文學研究——兼與韓國普羅文學之比較〉，世宗出版社，2000.09

宋承錫，〈日帝末期台灣日本語文學研究〉（延世大學博士論文，2004）

張智善，〈吳濁流小說研究〉（忠北大學碩士論文，2009）

金良守，〈1970年代台灣的鄉土文學論戰〉，《中國現代文學19》，韓國中國現代文學學會，2000.12

金良守，〈台灣作家陳映真的中國意識問題〉，《中國現代文學20》，2001.06

金良守，〈日帝時代韓國與台灣作家的雙重語言文學〉，《中國語文論叢23》，中國語文研究會，2002.12

金良守，〈戰後台灣文學與中國現代文學的傳統〉，《中國現代文學傳統》，人民文學出版社，2002.12（再錄於《國際中國學研究6》，韓國中國學會，2003.06

宋承錫，〈台灣文學的中國結與台灣結〉，《韓國中國語文學》2001春季聯合學術大會發表論文集，2001.05

宋承錫，〈收奪與抵抗的神話——對台灣皇民文學研究的一個考察〉，《中國語文學論叢23》，中國語文學研究會，2003.05

宋承錫，〈徘徊的殖民主義幽靈——圍繞著台灣皇民文學的相反的兩個政治立場〉，《實踐文學》春季號，2004

千賢耕，〈中國的台灣文學研究初探〉，《中國現代文學20》，2001.06

周宰嬉，〈台灣中國人的迷妄〉，《中國研究27》，韓國外大中國研究所，2001.06

周宰嬉，〈陳映真文學觀在戰後台灣文學史上的意義〉，《中國研究28》，韓國外大中國研究所，2001.12

周宰嬉，〈陳映真前期小說的敘事特色〉，《中國學研究22》，中國學研究會，2002.06

申正浩，〈中國的親日文學研究——同台灣的研究成果合併討論〉，金在湧等人著，《在日本與在滿洲的韓國人親日文學的邏輯》，亦樂出版社，2004.06

金尚浩，〈台灣現代詩潮流和它在東亞地區中的地位〉，《文學村2-4》秋季號，2001.09

金尚浩，〈痛苦的美學——陳千武和金光林的戰爭傷痛詩比較研究〉，《中國現代文學23》，韓國中國現代文學學會，2002.12

金尚浩，〈論笠詩刊創辦期陳千武的詩〉，《中國現代文學24》，韓國中國現代文學學會，2003.03

金尚浩，〈內心的獨白，外界的故事：論巫永福詩中的節制和觀照〉，《中國現代文學26》，2003.09

金尚浩，〈包容的美學——論90年代初陳千武的詩〉，《中國現代文學27》，

2003.12

金尚浩，〈卓越的想像力，嶄新的語言——論白萩的詩〉，《韓中言語文化研究》5輯，2003.09

柳晟俊，〈21世紀台灣新世代詩人的詩歌與基督教意識〉，《基督教言語文化論集》5卷1號，國際基督教言語文化研究院，2002

李永求，〈近代民族意識形成上的文學的角色——五四時期中國與台灣兩國的民族意識的同異為中心〉，《外國文學研究10》，韓國外大外國文學研究所，2002

如此，進入2000年代之後，韓國的台灣文學研究已開始思考台灣有別於中國，呈現認定台灣文學作為現實主體的傾向，而且此時韓國各大學開始成立「台灣研究所」（翰林大學、安養大學）或「台灣研究中心」（韓國外國語大學、高麗大學），進行台灣學相關研究工作；此外，部分致力研究台灣文學的韓國學者，如延世大學白永瑞、高麗大學張東天、釜山大學金惠俊等知名教授，也在大學講授台灣歷史和文學相關課程，相信如此必然對未來的台灣文學研究，帶來一定程度的影響。另外，台灣文學作品的翻譯，近幾年來也有蓬勃發展的趨勢，整理這些譯作，可羅列如下：

龍瑛宗等人，《殖民主義，從抵抗到協力》，宋承錫譯，亦樂出版社，2006

鄭清文等人，《白鼻狸》（台灣現代小說選1），金良守譯，2009。收錄作品：三腳馬（鄭清文）、戴貞操帶的魔鬼（李昂）、秀才的手錶（袁哲生）、藍色的馬（蔡逸君）、總統的販賣機（黃凡）、西藏愛人

（張瀛太）、指揮者、黃髮三千丈（吳錦發）

葉石濤等人，《木魚聲》（台灣現代小說選2），金尚浩譯，2009。收錄作家：葉石濤、賴和、吳濁流、鍾理和、鍾鐵民、宋澤萊、鍾肇政、王拓

葉維廉，《葉維廉詩選》，高贊敬譯，知萬知出版社，2011

張系國，《棋王》，高慧琳譯，知萬知出版社，2011

鍾理和，《原鄉人》，高韻璇譯，知萬知出版社，2011

其中，知萬知出版社的台灣文學系作品，係由釜山大學金惠俊教授所帶領的翻譯團隊持續多年的成果，金教授早於十數年前即已著手翻譯台灣文學，但過去僅就研究及教學需要，翻譯成果只是放置在網站上，並未出版，現能陸續將這些文學作品公開出版，對台灣文學在韓國的研究，將有實質的提升作用。除了上述作品以外，金教授另已選出包括台灣各個時期的重要作品，計劃未來數年將持續向韓國學界譯介台灣文學作品。

最後，有必要說明的，就是包括台灣文學研究在內，最近韓國對台灣研究的幾點基本思惟：第一，進入21世紀以來，雖然中國的經濟文化實力增長快速，但所謂「華語圈」文化的變化，並不是單靠中國大陸的內在動力在運作，反而是由散佈在台灣、香港、東南亞、歐美等地區的華語文化主體，擔任著推動的主要角色。這些華人圈不斷對中國內部帶來文化衝擊，促使中國不得不時刻改變著自己。第二，以台灣為中心的華語

圈研究，將會在韓國的中國認知上扮演均衡的角色。韓國在韓中建交開始，即極端偏向中國，學界也因而單方向地靠攏中國，相對忽視了作為現實主體的台灣的存在，不過目前已到了必須修正此認知論謬誤的時刻。第三，這些變化和修正，跟後現代關懷少數文化（minority culture）的時代氛圍也有關係，而這也正是中心和周邊的關係。就如台灣的情況，周邊已不再被認為是為中心而存在，因為自己也可以形成獨立混聲性的自我認同。如此周邊和中心之間的權力關係的討論，也可以導出華語圈文化的多元和多邊化論述。第四，作為形成華語圈文化的縱軸角色，台灣的重要性已獲得充分認知。如果把中國大陸、香港和台灣連結起來一併思考，將可找出中國研究的新角度。這3個地區在通時性和共時性層次上，各自形成不同的文化認同，例如，中國大陸在社會主義和資本主義實驗中形成自己的現代性；香港和台灣也具有不同於中國的西方影響、殖民性和混種性，這些不僅呈現了華語圈文化的主要特徵，同時也給改革開放以來的中國帶來文化挑戰，他們之間維持的緊張和協力關係，正是構成多元中國的一個角色。因此，韓國認知台灣和研究台灣文學的基調思考，基本上將會在不脫離這些範圍內持續進行。

參考書目

本文所整理的資料，係在參考以下既有論文資料的基礎上完成，在此特以標示註明。

- 朴宰雨，〈韓國的台灣文學研究情況與其特點〉，
Proceedings for Taiwan Imagined and Its
Reality- An Exploration of Literature, History
and Culture, UCSB International Conference
in Taiwan Studies, November 18-20, 2004
- 金惠俊，〈中國現當代文學的翻譯和研究在韓國——
以2000年代為主〉，《韓中言語文化研究》
22輯，2011.02，頁300-313
- ，〈韓文版中國現代文學作品目錄〉，《中國
學論叢》27輯，頁451-491
- ，〈韓國的中國現代文學學位論文和理論書籍
目錄〉，《中國現代文學》52號，頁225-246
- 白池雲，〈台灣文學在韓國〉，瑞南論壇「東亞中的
韓國與台灣：歷史經驗的省察」，政治大學
台文所，2010.01.11